

სამაგისტრო პროგრამა: თარგმანის თეორია და მთარგმნელობითი პრაქტიკა

საგამოცდო საკითხები

მაგისტრატურაში ჩარიცხვის მსურველმა უნდა იცოდეს შემდეგი ტერმინების განმარტება:

- | | |
|---|---|
| 1. ადეკვატური თარგმანი | 21. ზეპირად თარგმნა |
| 2. ადაპტირებული თარგმანი | 22. თავისუფალი თარგმანი |
| 3. ავტორისეული თარგმანი | 23. თარგმანის თარგმანი |
| 4. ბილინგვიზმი | 24. თარგმანება |
| 5. განმარტებითი ლექსიკონი | 25. თარჯიმანი |
| 6. დარგობრივი ლექსიკონი | 26. მთარგმნელი |
| 7. დასურათებული ლექსიკონი | 27. მთარგმნელის ცრუმეგობრები |
| 8. დიალექტოლოგიური ლექსიკონი | 28. მხატვრული თარგმანი |
| 9. ენციკლოპედიური ლექსიკონი | 29. საგაზეთო-ინფორმაციული თარგმანი |
| 10. თარგმანის ლექსიკონი | 30. სამეცნიერო ლიტერატურის თარგმანი |
| 11. სასკოლო ლექსიკონი | 31. სამეცნიერო-ტექნიკური ტექსტის თარგმანი |
| 12. მრავალენოვანი ლექსიკონი | 32. ორიგინალის ენა |
| 13. ორენოვანი საგნობრივი ლექსიკონი | 33. პჭკარედი |
| 14. ფრაზეოლოგიური ლექსიკონი | 34. უეკვივალენტო ლექსიკა |
| 15. დედანი (თარგმანში) | 35. წერილობითი თარგმანი |
| 16. დედნის (თარგმანის დედნის) სპეციფიკა | 36. თარგმნა |
| 17. ეთნოკულტურული რეალიები | 37. თარგმნადობა |
| 18. ენა-შუამავალი | 38. ეკვივალენტი |
| 19. ერთაშორისი ურთიერთობის ენა | 39. თარგმნის პრაქტიკა |
| 20. ვერბალური კომუნიკაცია | 40. ლექსიკა |

ლიტერატურა: თარგმანის ლექსიკონი, თბ., თსუ გამომცემლობა, 2001

მაგისტრატურაში ჩარიცხვის მსურველმა უნდა იცოდეს შემდეგი თეორიული საკითხები:

1. ქართული თარგმანის ისტორიის საკითხები (გ. გაჩეჩილაძე, მხატვრული თარგმანის თეორიის საკითხები, თბ.,1958. გვ.5-77)
2. ევროპეიზმის დამკვიდრების პროცესი ქართული თარგმანის ისტორიაში (დ. ფანჯიკიძე, ენა, თარგმანი, მკითხველი, თბ.,2002. გვ. 10-29)

3. საქართველოში თარგმანის თეორიის განვითარების ისტორია (დ. ფანჯიკიძე, ენა, თარგმანი, მკითხველი, თბ., 2002. გვ. 29-36)
4. თარგმნის პროცესისა და თარგმანის ინტერპრეტაცია თანამედროვე თეორიებში (დ. ფანჯიკიძე, თარგმანის ახალი თეორიები და სტილის ეკვივალენტობის პრობლემა. თბ., განათლება, 1995. გვ. 6-48)
5. მთარგმნელის ინდივიდუალური სტილი და თარგმანის ენის პრობლემა (დ. ფანჯიკიძე, თარგმანის თეორია და პრაქტიკა. თბ., 1988, გვ. 23-30).

ლიტერატურა:

1. გ. გაჩეჩილაძე, მხატვრული თარგმანის თეორიის საკითხები, თბ., 1958.
2. თარგმანის ლექსიკონი, თბ., თსუ გამომცემლობა, 2001
3. დ. ფანჯიკიძე, ენა, თარგმანი, მკითხველი, თბ., 2002.
4. დ. ფანჯიკიძე, თარგმანის ახალი თეორიები და სტილის ეკვივალენტობის პრობლემა. თბ., განათლება, 1995
5. დ. ფანჯიკიძე, თარგმანის თეორია და პრაქტიკა. თბ., 1988

საგამოცდო ბილეთის სტრუქტურა და შეფასება ქულებში

(ასქულიანი სისტემით)

საგამოცდო საკითხის ნიმუში:

ქვემოთ მოცემული ორი თემიდან აირჩიეთ ერთ-ერთი და გამოთქვით თქვენი აზრი, რამდენად ეთანხმებით ან არ ეთანხმებით მოცემულ თვალსაზრისს. ახსენით თქვენი პოზიცია, თქვენი აზრის სასაბუთებლად მოიყვანეთ არგუმენტები და მაგალითები პირადი გამოცდილებიდან, ლიტერატურიდან და ა. შ.

თემები:

1. თარგმანის შეფასების ზუსტი კრიტერიუმები უნდა არსებობდეს.
2. მთარგმნელობითი საქმიანობა არ არის მნიშვნელოვანი თანამედროვე სამყაროში

ესე შემოწმდება შემდეგი კრიტერიუმებით:

1. შინაარსი (რელევანტურობა) – 5 ქულა
2. დასაბუთება-არგუმენტაცია -10 ქულა

3. თხრობის ორგანიზება -5 ქულა
4. სტილი, სინტაქსი, ლექსიკა -5 ქულა
5. მორფოლოგია-ორთოგრაფია, პუნქტუაცია- 5 ქულა

კონსულტაციისათვის მიმართეთ პროგრამის ხელმძღვანელ-კოორდინატორს, ასოცირებულ პროფესორს ნანა გაფრინდაშვილს. ტელეფონი: 8 99 17 27 20. ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, I კორპუსი, III სართული.